

**General terms and conditions applicable to relationships with suppliers of the company „14.ОКТОБАР Д.О.О. Крушевац”, with its registered seat at Jasički put 2, 37000 Kruševac, Republika Srbija, company ID number 21178772, TIN No. 109418823, specifically applicable to the legal entities and natural persons - entrepreneurs**

## **1.Introductory provisions**

1.1. These general terms and conditions (the "GTC") govern the legal relations between the company „14.ОКТОБАР Д.О.О.Крушевац“, with its registered seat at Jasički put nr.2, 37000 Kruševac, Republic of Serbia, company ID number 21178772, TIN No. 109418823 as the purchaser (the "buyer") and any legal entity or natural person – entrepreneur that according to these GTC is selling goods or supplying services (hereinafter referred to as "seller") to the buyer. (Goods and services hereinafter jointly referred to also as the “goods”).

1.2. Legal relationships between the seller and the buyer are governed by these GTC, by the purchase contract concluded between the buyer and the seller and unless these documents provide otherwise, the legal relationships are governed by the generally binding legal regulations of the Republic of Serbia.

1.3. The seller and the buyer may agree in the purchase contract validly concluded between them on application of the different rights and obligations than those stipulated by these GTC. In case of discrepancies between such contractual arrangements concluded between the parties, the later contractual arrangement shall prevail. The buyer reserves the right to amend these GTC. The buyer is obliged to notify the seller of amendment to the GTC in writing not later than fifteen (15) days before the amendments enter into force.

1.4. These GTC are published on the website [www.14oktobar.rs](http://www.14oktobar.rs).

**Општи услови који важе за односе са добављачима компаније „ 14.ОКТОБАР Д.О.О. Крушевац " са седиштем на Јасичком путу 2, 37000 Крушевац, Република Србија, матични број 21178772, ПИБ број 109418823, конкретно применљив према правним и физичким лицима**

## **1. Уводне одредбе**

1.1. Овај правилник о општим условима ("ПОУ") регулише правне односе између привредног друштва „14.ОКТОБАР Д.О.О.Крушевац", са седиштем у улици Јасички пут бр.2, 37000 Крушевац, Република Србија, матични број 21178772, ПИБ 109418823 као купац ("купац") и било које друго правно или физичко лице - предузетник, које према овим ПОУ продаје робу или услуге снабдевања (у даљем тексту: "продавац") купцу. (Роба и услуга у даљем тексту се заједно називају и "роба").

1.2. Правне односе између продавца и купца регулишу се овим ПОУ-ом, затим путем купопродајног уговора закљученог између Купца и Продавца, а ако овим документима није другачије одређено, правни односи се регулишу уопштено обавезујућим законским прописима Републике Србије.

1.3. Продавац и Купац могу се сагласити према купопродајном уговору који је ваљано закључен између њих примену различитих права и обавеза од оних прописаних овим Општим правилником. У случају одступања између таквог уговора аранжмани закључени између страна, каснији уговорни аранжман ће превладати. Купац задржава право да мења ове ПОУ. Купац је обавезан да обавести Продавца о амандманима у ПОУ у писаној форми најкасније петнаест (15) дана пре ступања на снагу амандмана.

1.4. Овај ПОУ је објављен на сајту [www.14oktobar.rs](http://www.14oktobar.rs).

## 2. Definition of terms

2.1. The buyer under these GTC is the following company:

„14.OKTOBAR D.O.O. Kruševac”  
Jasički put 2, 37000 Kruševac,  
Republika Srbija,  
company ID number 21178772,  
TIN No. 109418823,  
Website: www.14oktobar.rs

2.2. The seller is under these GTC a legal entity or a natural person - entrepreneur that sells the goods or services to the buyer or with whom the buyer has entered into a purchase contract in writing.

2.3. The parties pursuant to these GTC are the seller and the buyer.

2.4. The document in a written form is the document in the form of a regular letter, electronic mail, i.e. e-mail.

2.5. Purchase contract is a written document having such designation, as well as any mutually confirmed proposals of the parties that contain fundamental requirements pursuant to the applicable laws, in particular the subject matter of the purchase and/or the designation and description of the service, internal number of the centre of the buyer, inventory number of the property of the buyer, delivery date, purchase price, designation of the parties, information that the tax document of the seller without indication of the order will not be accepted by the buyer and that it will be returned to the seller; and/or the order issued by the buyer, which includes all the aforementioned requirements, that is confirmed by the seller, the purpose of which is the undertaking of the seller to deliver to the buyer the goods specified individually or specified in quantity and type, and transfer to the buyer the ownership title to the goods, and the buyer is obliged to pay the purchase price. The subject of the purchase contract is only the goods specifically mentioned and specified in the purchase contract and / or order.

## 2. Дефиниција термина

2.1. Купац под овим ГТЦ-ом је следеће привредно друштво:

„ 14.ОКТОБАР Д.О.О. Крушевац ”  
Јасички пут бр.2, 37000 Крушевац,  
Република Србија,  
матични број: 21178772,  
ПИБ бр: 109418823,  
Вебсајт: www.14oktobar.rs

2.2. Продавац је под овим ПОУ правно или физичко лице - предузетник које продаје робу или услуге Купцу или са ким је Купац у писаној форми склопио купопродајни уговор.

2.3. Стране у складу са овим ПОУ су Продавац и Купац.

2.4. Документ у писменој форми је документ у облику редовног писма, електронске поште, односно и-мејла.

2.5. Уговор о куповини је писани документ који као такав има примену, као и свако међусобно потврђене предлоге страна које садрже основни захтеве у складу са важећим законима, конкретно предмет куповине и / или ознаку и опис услуге, интерни број центра Купца, инвентарски број имовине Купца, датум испоруке, откупна цена, означавање странака, информације које порески документ Продавца без назнака налога неће бити прихваћен од стране Купца и да ће бити враћен Продавцу; и / или налог издат од стране Купца, који обухвата све горе поменуте захтеве, које потврди Продавац, чија је сврха обавеза Продавца испоручење Купцу одређене робе појединачно или одређено у количини и врсти, и пренос Купцу право својине на роби, а где је Купац у обавези да исплати куповну цену. Предмет купопродајног уговора је само роба која је конкретно наведена и прецизирана купопродајним уговором и / или налогом.

2.6. Executed purchase contract is the only and entire document between the parties in the respective matter and any prior arrangements of the parties in the matter, made either in writing or verbally, are becoming void by the conclusion of the purchase contract, except for the seller's liability for defects of the goods and the seller's liability for delay.

2.7. The goods pursuant to these GTC are the products that are offered for sale by the seller.

2.8. The seller will confirm the order made by the buyer not later than two (2) working days as of the date of its receipt. The response to the offer that appears to be an acceptance of the offer, but includes any amendments, restrictions or any other changes is always deemed to be a new offer and requires an acceptance by the buyer. The buyer hereby in advance excludes any possibility of acceptance of the offer with amendment or different provisions. Early acceptance of the proposal enters into force at the moment when acceptance with the content of the proposal is delivered to the party.

2.9. The seller is liable for the fact that the goods are not encumbered by any rights of the third parties, which would in any way limit or prevent its acquisition by the buyer and its usage.

2.10. In case the purchase order does not contain the data specified in point 2.5 of these GTS the seller is obliged to the request the buyer to provide the missing data in the purchase order. In case the invoice issued by the seller does not contain the designation of the purchase order, the invoice will not be accepted by the buyer and will be returned to the seller.

### **3. Delivery terms**

3.1. The seller is obliged to deliver the goods duly and on time, and within the deadline agreed by the parties in the purchase contract and/or order. The place of delivery of the goods is the place that the parties specified as a place of delivery in the binding order, otherwise it is the registered

2.6. Изведени купопродајни уговор је једини и целокупни документ између уговорних страна у одговарајућем поступку и било какви претходни аранжмани уговорних страна у поступку, који су направљени или у писаној форми или усмено, постају неважећи закључењем купопродајног уговора, изузев одговорности Продавца за оштећење робе и одговорност Продавца за кашњење.

2.7. Роба према овом ПОУ су производи и услуге које продаје Продавац.

2.8. Продавац ће потврдити поручбину коју је послао Купац најкасније два (2) радна дана од дана њеног пријема. Одговор на понуду којим се понуда прихвата, али укључује било које амандмане, ограничења или било које друге промене се увек сматрају новом понудом и захтева се прихватање од стране Купца. Купац овим унапред искључује било какву могућност прихватања понуде са амандманом или различитим одредбама. Рано прихватање предлога ступа на снагу у тренутку када прихватање са садржајем предлога достављено странци.

2.9. Продавац је одговоран за чињеницу да роба није оптерећена никаквим правима трећих лица, што би на било који начин ограничило или спречило његово куповину од стране Купца и његову употребу.

2.10. У случају да налог за куповину не садржи податке наведене у тачки 2.5 овог ПОУ-а, Продавац је дужан да Купцу достави податке који недостају у налогу за куповину. У случају да фактура коју издаје Продавац не садржи назначење налога за куповину, фактура неће бити прихваћена од стране Купца и вратиће се Продавцу.

### **3. Услови испоруке**

3.1. Продавац је дужан да робу испоручи благовремено и на време, у року који су уговорне стране договориле у купопродајном уговору и / или налогу. Место испоруке робе је место које су странке навеле као место испоруке у обавезујућем налогу, у супротном је то

office/seat of the buyer. All delivery conditions shall be governed by international rules for interpretation of delivery terms INCOTERMS 2010 issued by the International Chamber of Commerce in Paris.

3.2. The seller is obliged to notify the buyer in writing of the readiness of the supply of the goods not later than three (3) working days in advance.

3.3. The seller is obliged to pack and transport the goods in a manner to avoid its damage due to the mechanical, atmospheric and other influences and at the same time to enable their safe transportation and possibility to manipulate with the goods in a manner that corresponds to the nature of the goods.

3.4. The seller is obliged to ensure that each delivery of goods is accompanied by a delivery note stating in particular designation of the buyer's order or the purchase contract, date of handing over of the goods for their transportation, specification of the goods and the number of items of the goods, specification and type of the packaging, mean of transportation of the goods and confirmation issued by the carrier on execution of the inspection of the quantity of the goods at the time of their taking over. The seller is obliged to ensure such inspection. The abovementioned marking must also be indicated on the packaging of the goods, at least in the following extent: designation of the seller, specification of the goods and number of the items of the goods in the packaging, specification of the order of the buyer or the purchase contract.

#### **4. Price of the goods and payment terms**

4.1. The price of goods is agreed by agreement of the parties in the delivery parity FCA platform/ramp of the seller under INCOTERMS 2010.

4.2. The buyer is obliged to pay the purchase price on the basis of the invoice issued by the seller. The seller has the right to issue the invoice after due fulfilment of the order.

регистрована канцеларија / седиште Купца. Сви услови испоруке ће се регулисати међународним правилима за тумачење услова испоруке INCOTERMS 2010 које издаје Међународна привредна комора у Паризу.

3.2. Продавац је дужан да писмено обавести Купца о спремности за испоруке робе најкасније у року од три (3) радна дана унапред.

3.3. Продавац је дужан да пакује и транспортује робу на начин како би се избегла његова штета због механичких, атмосферских и других утицаја, а истовремено омогућити њихов сигуран превоз и могућност манипулисања с роком на начин који одговара природи робе.

3.4. Продавац је дужан да обезбеди да свака испорука робе прати испорука са назнаком одређене ознаке купчевог налога или купопродајног уговора, датума предаје робе за њихов превоз, спецификације робе и броја комада робе, спецификацију и врсту амбалаже, средство превоза робе и потврду коју је издао превозник о извршењу инспекције количине робе у тренутку њиховог преузимања. Продавац је дужан да изврши такав преглед. Наведено обележавање мора такође бити назначено на паковању робе, бар у следећој мери: ознака продавца, спецификација роба и број комада робе у паковању, спецификација налога купца или купопродајни уговор.

#### **4. Цена робе и услови плаћања**

4.1. Цена робе је договорена сагласношћу странака на паритету FCA платформе Продавца према INCOTERMS 2010.

4.2. Купац је обавезан да плати куповну цену на основу фактуре коју је издао Продавац. Продавац има право да изда фактуру након дужног извршења налога.

4.3. The seller is obliged to deliver the invoice to the buyer in two original copies, without undue delay after the right to issue an invoice arises.

4.4. The invoice issued by the seller is due in sixty (60) days as of the date of the taxable event, which in the case of delivery of defective goods is extended by a period of removal of the defects. The invoice shall contain the particulars of a tax document and a commercial document, in particular specification of the goods and their quantity, specification of the order or the purchase contract, date of the taxable event, issue date, date of dispatch of the invoice, specification of the delivery note and payment/banking details of the seller.

4.5. The purchase price shall be paid via bank wire transfer according to the payment/banking details of the seller specified on the invoice. The invoice is deemed to be paid at the moment of deduction of the respective purchase price from the account of the buyer.

4.6. The seller is not entitled, without the prior written consent of the buyer to assign its claims against the buyer to any third parties or to encumber such claims to the benefit of third parties.

## **5. Liability Insurance**

5.1. The seller is obliged to ensure and submit the buyer with a document proving the fact that the seller has duly entered into an insurance contract for liability insurance and liability insurance for the goods no later than the effective date of the purchase contract. The seller is obliged to maintain these contracts for insurance in force until the moment of settlement of all claims and rights from the purchase contract.

## **6. Quality requirements and liability for defects**

6.1. The seller is obliged to deliver the goods in the quantity, quality and execution

4.3. Продавац је у обавези да достави фактуру Купцу у два оригинална примерка, без непотребног одлагања након настанка права за издавање рачуна.

4.4. Рачун који је издао Продавац доспева у року од шездесет (60) дана од датума опорезивог догађаја, који се у случају испоруке неисправне робе продужи за период уклањања недостатака. Рачун садржи податке о пореском документу и комерцијалном документу, посебно спецификацији роба и њиховој количини, спецификацији налога или купопродајног уговора, датуму опорезивог догађаја, датуму издавања, датуму слања фактуре, спецификацију испоруке и плаћања / банкарске детаље Продавца.

4.5. Куповна цена се плаћа преко банкарског трансфера према подацима о плаћању / банкарским подацима Продавца наведеног на фактури. Рачун се сматра плаћеним у тренутку одбијања одговарајуће куповне цене са рачуна Купца.

4.6. Продавац нема право, без претходне писмене сагласности Купца да додели своје потраживања према Купцу трећим лицима или да обави таква потраживања у корист трећих лица.

## **5. Осигурање од одговорности**

5.1. Продавац је дужан да обезбеди и достави Купцу документ којим се доказује чињеница да је Продавац правилно закључио уговор о осигурању од одговорности и осигурање од одговорности за робу најкасније до дана ступања на снагу купопродајног уговора. Продавац је дужан да одржава ове уговоре о осигурању на снази до тренутка подмирења свих потраживања и права из купопродајног уговора.

## **6. Захтеви квалитета и одговорност за недостатке**

6.1. Продавац је дужан доставити робу у количини, квалитету и извршењу

specified by these GTC and the purchase contract and to secure the goods for their transportation in compliance with these GTC and the purchase contract.

6.2. The goods are defective in cases specified by the respective laws and/or in case of breach of obligations as set out in this article of GTC by the seller.

6.3. Any deviations from technical and other specifications of the product and approved reference samples are deemed to be a non-conformity and the seller will be immediately informed about them without via claim. The claim also refers to non-conformity, which results into the replacement of the original goods of the seller. Replacement of the original goods is also meant the following: exchange of goods, sorting, repair, financial compensation, alternative supply.

6.4. The seller is obliged, within 24 hours as of the receipt of the claim to send to the buyer information about immediate measures in the form of an 8D report (at least up to the point 3) in the buyer's formulae. Further procedure of processing of the claim will be determined depending on the specific situation, but at the same time there must be an apparent effort to rectify the non-conformity as quickly and as effectively as possible by the seller, including determination of the measures for rectification.

6.5. In the case of an admissible claim the seller is obliged to pay to the buyer in a monetary form a reimbursement of costs related to the administration of the claim in the amount of 100, - €.

6.6. The buyer reserves the right for specific business matters to specify the level of system management of the seller in the following levels: "Implementation of the system in accordance with ISO 9001", "The implemented and certified system at least according to ISO 9001" or "Certified IMS". In case of specific buyer's requirements on a certified system management, the seller is obliged without

наведеним овим ПОУ и купопродајним уговором и осигурати робу за њен превоз у складу са овим ПОУ и купопродајним уговором.

6.2. Роба је неисправна у случајевима одређеним одговарајућим законима и / или у случају кршења обавеза како је то наведено у овом члану ПОУ-а од стране Продавца.

6.3. Свака одступања од техничких и других спецификација производа и одобрених референтних узорака сматрају се неусаглашеностима и Продавац ће одмах бити обавештен о њима без захтева. Захтев се такође односи на неусаглашеност, што резултира заменом оригиналне робе Продавца. Замена оригиналне робе подразумева и: размену робе, сортирање, поправку, финансијску надокнаду, алтернативно снабдевање.

6.4. Продавац је дужан, у року од 24 часа од дана пријема захтева за слање информација Купцу о хитним мерама у облику 8D извештаја (најмање до тачке 3) у куповној формули. Даљи поступак обраде захтева ће се одредити у зависности од специфичне ситуације, али истовремено мора постојати очигледан напор да се исправи неусаглашеност брзо и ефикасно од стране Продавца, укључујући одређивање мера за ректификацију.

6.5. У случају прихватљивог потраживања Продавац је обавезан је да плати Купцу у новчаној форми надокнаду трошкова везаних за администрацију потраживања у износу од 100, еура - €.

6.6. Купац задржава право да за одређени посао наведе ниво управљања системом Продавца према следећим нивоима: "Имплементација система у складу са ISO 9001", "Имплементирани и сертифициковани систем бар према систему ISO 9001" или "Сертифициковани IMS". У случају специфичних куповних захтева за сертифицикован систем управљања, Продавац је обавезан да без икаквог конкретног

any specific request and within three months as of the expiry of the validity of the certificate to send a new certificate, eventually, inform about the change in status. At the same time the seller is obliged to ensure the production and supply of the goods, so that the quality and its nature are fully in compliance with the applicable and mutually approved technical documentation, legal regulations, technical standards, legislation and standards for safety and quality about which is the seller required to keep records and upon the request submit it for inspection to the buyer.

6.7. The seller is obliged to inform the authorized representatives of the buyer about changes in the production process and/or newly used raw materials, prior to effecting such change, and subsequently agree on further procedure which may comprise:

- new sampling
- examination of the documentation
- more rigid final inspection at the seller for a limited period
- other agreed procedures (e.g. loosening of the production by the seller)

After the change all deliveries must be designated in agreement with the authorized representatives of the buyer.

6.8. The seller provides a warranty on the goods only if the warranty and its duration are agreed in writing between the contracting parties. This provision is without prejudice to the application of the statutory warranty that applies directly from the applicable law.

6.9. The claim with respect to the quantity may be made within fifteen (15) days as of the receipt of goods by the buyer. Defects and claims arising therefrom as well from the warranty have to be made in writing by the buyer and submitted to the seller, without undue delay after their detection. The seller is obliged, without undue delay, and at its own costs to deliver to the buyer the goods without any defects and/or the missing goods, and/or to repair the goods. The period within which the claim regarding the goods will be assessed must not exceed ten (10) days from the date of the submission of the claim, during which the seller is obliged to submit

захтева и у року од три месеца од истека рока важења сертификата, пошаље нови сертификат, и евентуално, дати обавештење о промени статуса. Истовремено Продавац је обавезан да обезбеди производњу и снабдевање робе, тако да квалитет и њена природа су у потпуности у складу са важећом и узајамно одобреном техничком документацијом, правна регулатива, технички стандарди, законодавство и стандарде за сигурност и квалитет о којима је Продавац требао водити евиденцију и по захтеву је поднети Купцу на проверу.

6.7. Продавац је у обавези да обавести овлашћене представнике Купца о променама у производном процесу и / или новој употреби сировина пре извршења те измене и накнадно сагласи о даљој процедури која може обухватати:

- ново узорковање
  - преглед документације
  - строжију завршну инспекцију код Продавца на ограничени период
  - друге договорене процедуре (нпр. смањење производње од стране Продавца)
- Након промене, све испоруке морају бити одређене у договору са овлашћеним представницима Купца.

6.8. Продавац даје гаранцију на робу само ако су гаранција и трајање договорени писменим путем између уговорних страна. Ова одредба не утиче на примену законске гаранције која се примењује директно из важећих закона.

6.9. Захтев у погледу количине може се извршити у року од петнаест (15) дана од дана пријема робе од стране Купца. Кварови и потраживања која произилазе из њих, као и гаранције, морају бити достављени у писаној форми од стране Купца Продавцу, без непотребног одлагања након њиховог откривања. Продавац је дужан, без непотребног кашњења, на свој трошак испоручити Купцу робу без недостатака и / или недостајуће робе и / или отклонити оштећење на роби. Период у коме ће се процењивати потраживање у вези са робом не сме бити дуже од десет (10) дана од дана подношења захтева, током које је Продавац

the buyer with a written opinion on the justifiability of the claim. After futile expiry of that period, the buyer is entitled to withdraw from the contract and send the goods to the seller, at the expense of the seller.

6.10. The seller shall be obliged during the production process to implement a system of checks and preventive measures, from the inspection of incoming materials up to shipping of the finished products. The aim of these preventive measures and checks is supply of the goods that are free of any non-conformity, about which is the seller obliged to keep demonstrable records.

6.11. The seller is obliged upon the request of the buyer to deliver with the goods a quality certificate attesting that the goods comply with the approved technical documentation and compliance with the applicable technical regulations, and that the seller has complied with the procedure when assessing its conformity. The seller is further obliged upon the request of the buyer to deliver with the goods copies of applicable declarations of conformity. For the purposes of verification of the quality that the buyer requests and needs the seller is obliged to enable the buyer to carry out an execution of the audit in the whole extent, and at the same time the seller agrees that the goods may be subject to state's quality inspection.

6.12. The seller is liable for the fact that the goods or their parts do not infringe industrial property and similar rights of the third parties. The seller is obliged to inform the buyer in writing about the use of its own industrial rights in the goods, however, neither own nor licensed industrial property rights may not exclude or otherwise restrict further use or sale of the goods by the buyer.

6.13. The seller acknowledges and agrees that, on the basis of the supply of goods and services of the seller, these goods and services may be subject to the continuous evaluation by the buyer with an impact on the inclusion into other projects, particularly with regard to:

обавезан да достави Купцу писмено мишљење о оправданости потраживања. Након дужег истека тог периода, Купац има право да се повуче из уговора и врати робу Продавцу, на рачун Продавца.

6.10. Продавац је у току процеса производње дужан да спроведе систем контроле и примени превентивне мере, од прегледа долазећих материјала до испоруке готових производа. Циљ ових превентивних мера и провера је набавка роба која нема никакву нескладност, о чему је Продавац обавезан да води евиденцију.

6.11. Продавац је дужан на захтев Купца приликом испоручивања робе достави сертификат квалитета потврђујући да је роба у складу са одобреном техничком документацијом и да постоји усаглашеност са примењивим техничким прописима, и да се Продавац повиновао процедури приликом процене њене усклађености. Продавац је додатно у обавези да на захтев Купца испоручи копије важећих декларација о усаглашености робе. У сврху провере квалитета коју Купац захтева и потребе Продавца је у обавези да омогући Купцу да изврши ревизију у целини, а истовремено и Продавац се слаже да роба може бити предмет инспекције квалитета од државе.

6.12. Продавац је одговоран за чињеницу да роба или њени делови не крше индустријску својину и слична права трећих страна. Продавац је дужан је да писмено обавести Купца о томе коришћење сопствених индустријских права у роби, међутим, ни властити ни лиценцирани индустријски имовинска права не могу искључити или на други начин ограничити даље кориштење или продају робе од стране Купца.

6.13. Продавац признаје и слаже се да, на основу добављања робе и услуга Продавца, ове робе и услуге могу бити предмет континуиране процене од стране Купца са акцентом на укључивање у друге пројекте, посебно у погледу:

- supply reliability (adherence to deadlines/ quantities)
- business cooperation (price level, flexibility, reaction time, ...)
- quality management system (certification level)
- quality of the supplies and management of claims.

## 7. Force majeure

7.1. The parties are not liable for the delay in the fulfilment of their obligations if the delay is caused by circumstances outside the control of the party that is in delay, in particular by fire, storm, flood, earthquake, explosion, accident, war, terrorist acts, sabotage, epidemics, quarantine restrictions, embargoes, natural disasters, fire, severe frosts, incidence of infectious diseases, state of war, civil unrest, mobilization, blockade, general strike, or official or public measures which participants cannot remove nor influence etc.. The party which claims these circumstances is without undue delay obliged to notify in writing the other party on the occurrence of these circumstances and when these circumstances last without interruption for more than three (3) months, the other party shall be entitled to withdraw from the purchase contract.

## 8. Penalties

8.1. In case the buyer is in delay with payment of the purchase price, the seller has the right to demand a payment of the delay interest at the rate set by applicable laws.

8.2. In case the seller is in delay with the delivery of the goods to the buyer, the seller is obliged to pay to the buyer a contractual penalty in the amount of five (5) percent of the total purchase price agreed in the purchase contract.

8.3. In case the seller is in delay with the delivery of the goods to the buyer, the seller is obliged to pay to the buyer a delay interest at the rate of 0.05% of the purchase price daily, per each day of delay.

- поузданост понуде (поштовање рокова/количине)
- пословна сарадња (ниво цена, флексибилност, време реакције, ...)
- систем управљања квалитетом (степен сертификације)
- квалитет залиха и управљање потраживањима.

## 7. Виша сила

7.1. Странке нису одговорне за кашњење у испуњавању својих обавеза ако је кашњење узроковано околностима ван контроле странке која је у кашњењу (виша сила), а нарочито ватром, олују, поплавом, земљотресом, експлозијом, несрећом, ратом, терористичким актима, саботажом, епидемијама, ограничења карантина, ембарга, природне катастрофе, пожар, озбиљни мразеви, учесталост заразних болести, ратно стање, грађански немири, мобилизација, блокада, генерални штрајк или званичне или јавне мере које учесници не могу уклонити нити на њих утицати итд. Странка која тврди да су ове околности наступиле без непотребног одуговлачења обавезна је да писмено обавести другу страну о настанку ових околности и када те околности трају без прекида више од три (3) месеца, друга страна има право да се повуче из купопродајног уговора.

## 8. Казне

8.1. У случају да Купац касни са плаћањем куповне цене, Продавац има право да тражи плаћање камате за доцњу по стопи одређеном важећим законима.

8.2. У случају да Продавац касни са испоруком робе Купцу, Продавац је дужан да плати Купцу уговорну казну у износу од пет (5) процената укупне куповне цене договорене у купопродајном уговору.

8.3. У случају да Продавац у касни са испоруком робе Купцу, Продавац је обавезан да плати Купцу камату због доцње по стопи од 0,05% од куповне цене, за сваки дан кашњења.

8.4. The provisions on delay interest and contractual penalty shall be without prejudice to any obligation to compensate the damage caused to the buyer, which is a separate claim.

## 9. Protection of personal data

9.1. The seller hereby declares that pursuant to the Law on protection of personal data ("*Official Gazette of the Republic of Serbia*", No. 97/2008, 104/2009 - other Law, 68/2012 – decision of CC and 107/2012) it grants the consent to the buyer to process and store its personal data, in particular the data indicated when making the order or during the communication with the buyer, and also agrees with the buyer processing these personal data in all its information systems. The seller grants the consent to the buyer for an indefinite period of time. The consent may be withdrawn at any time in writing at the address of the registered seat of the Company or via e-mail addressed on:

[office@14oktobar.rs](mailto:office@14oktobar.rs) .

9.2. The seller grants consent to processing of its personal data: name and surname, home address, invoicing address, identification number, tax identification number, electronic mail address, and telephone number (the "personal data").

9.3. The seller agrees to the processing of personal data by the buyer, specifically for the purposes of execution of the rights and obligations from the purchase contract and for the purposes of sending information and commercial announcements to the seller. The seller acknowledges that it is obliged to indicate its data on the order correctly and truthfully and that it is obliged to inform the buyer without undue delay about any changes in its personal data.

9.4. Personal data will be processed during the period of the duration of the consent. Personal data will be processed electronically via automated means or in a printed form via non-automated means, also via third parties, and also outside of Serbia. Personal data of the seller will be registered in the records of

8.4. Одредбе о камати за доцњу и уговорној казни не утичу на било какву обавезу надокнаде штете проузроковану Купцу, што је посебан захтев.

## 9. Заштита личних података

9.1. Продавац овим изјављује у складу са Законом о заштити података о личности ("*Службени гласник РС*", бр. 97/2008, 104/2009 - др. Закон, 68/2012 - одлука УС и 107/2012) даје сагласност Купцу да обрађује и чува његове личне податке, нарочито подаци назначени приликом извршења налога или током комуникације са Купцем, а такође се слаже са Купцем да обрађује ове личне податке у свим својим информационим системима. Продавац даје сагласност Купцу на неодређено време. Сагласност се може повући у било ком тренутку у писаној форми на адреси седишта привредног друштва или путем и-мејла адресирано на:

[office@14oktobar.rs](mailto:office@14oktobar.rs)

9.2. Продавац даје сагласност на обраду својих личних података: име и презиме, кућна адреса, адреса фактурисања, матични број, порески идентификациони број, адреса електронске поште и телефонски број ("лични подаци").

9.3. Продавац се слаже са обрађивањем личних података од стране Купца, посебно у сврху извршавања права и обавеза из купопродајног уговора и ради слања информација и комерцијалних обавештења Продавцу. Продавац признаје да је у обавези да своје податке о налогу исправно и истинито наведе и да је обавезан да обавести Купца без непотребног одлагања о било каквим променама својих личних података.

9.4. Лични подаци ће бити обрађени током периода трајања сагласности. Лични подаци ће се електронски обрађивати путем аутоматизованих средстава или у штампаном облику путем не-аутоматских средстава, такође путем трећих страна, али и ван Србије. Лични подаци Продавца биће

the buyer and will be processed by the designated employees of the buyer.

9.5. The seller confirms that the personal data provided is accurate and that it was advised that the personal data is provided on a voluntary basis.

9.6. The seller as the data subject within the meaning of the Law on protection of personal data declares that it was informed about its rights attributed to it pursuant to Law on protection of personal data (*"Official Gazette of the Republic of Serbia"*, No. 97/2008, 104/2009 - other Law, 68/2012 – decision of CC and 107/2012).

## 10. The court of arbitration

10.1. The seller and the buyer hereby agreed that any dispute arising from the legal relationships established by the orders and/or the contract or relating thereto, including all ancillary legal relationships, claims for unjust enrichment, claims for damages, disputes on validity, interpretation and termination of the contract or this arbitration clause, shall be determined in the arbitration proceedings pursuant to The Law on Arbitration (*"Official Gazette of the Republic of Serbia"*, No. 46/2006) on arbitration proceedings and will be submitted to the competent arbitration court in the Republic of Serbia. The Parties are obliged to comply with the arbitration award. The parties agree that the arbitration award is final, binding and enforceable against the parties.

## 11. Confidentiality

11.1. When ensuring compliance with the point 1 of this article in relation to all information which the parties learn in the course of the contractual relationship between the seller and the buyer, and/or which are identified or treated as confidential, and/or which based on other circumstances is discernible as confidential and/or a trade secret disclosed to the buyer (the "confidential information"), each party shall:

уписани у евиденцију Купца и обрађени од стране овлашћених радника Купца.

9.5. Продавац потврђује да су лични подаци тачни и да је саветовано да се лични подаци пружају на добровољној основи.

9.6. Продавац као носилац података у смислу Закона о заштити личних података изјављује да је обавештен о својим правима која су јој приписана у складу са Законом о заштити података о личности (*"Службени гласник РС"*, бр. 97 / 2008, 104/2009 - Др. Закон, 68/2012 - одлука УС и 107/2012).

## 10. Арбитражни суд

10.1. Продавац и Купац су се сложили да сваки спор који произилази из правних односа утврђених налозима и / или уговором или у вези са тим, укључујући све помоћне правне односе, захтеве за неосновано богаћење, захтеве за накнаду штете, спорове о ваљаности, тумачењу и престанак уговора или ове арбитражне клаузуле утврђују се у арбитражном поступку у складу са Законом о арбитражи (*"Службени гласник Републике Србије"* бр. 46/2006) и арбитражном поступку и биће поднет надлежном арбитражном суду у Републици Србији. Странке су обавезне да се придржавају арбитражне одлуке. Странке се слажу да је арбитражна одлука коначна, обавезујућа и извршна против странака.

## 11. Поверљивост

11.1. Приликом обезбеђивања усаглашености са тачком 1 овог члана у вези са свим информацијама које учесници сазнају у току уговорног односа између Продавца и Купца и / или који се идентификују или третирају као поверљиви и / или који се заснивају на друге околности које се препознају као поверљиве и / или пословне тајне откривене Купцу (*"поверљиве информације"*), свака страна ће:

11.1.1 during the duration of this contractual relationship as well as after its termination, maintain in secrecy and confidentiality any confidential information, and if it is not for the purposes of this contractual relationship – it shall neither reproduce such information nor provide it to third parties or otherwise use it;

11.1.2 disclose confidential information to third parties only with the prior written consent of the seller;

11.2. The provisions of the point no. 1 of this article shall not apply to confidential information which:

11.2.1 is or becomes known to the public without any breach of obligations or an assistance provided by the parties;

11.2.2 was known to one of the contractual parties before conclusion of the contractual relationship or was provided to it by the third party as information that is not confidential while at the same time the third party did not breach its own confidentiality obligation;

11.2.3 is duly disclosed on the basis of the legal obligation, decision of the competent court or other regulatory authority; in these cases the contractual party that is obliged to disclose the information will immediately notify the other contractual party before the disclosure of information.

11.3. All statutory confidentiality obligations imposed on both contractual parties remain unaffected by the provisions of point 1 and 2 of this article.

## **12. Final provisions**

12.1. General terms and conditions constitute an integral part of the contract, and the contract can be amended or supplemented only in the form of written amendments.

12.2. These general terms and conditions are executed in Serbian and English language. In case of any discrepancies between the language versions, the English version shall

11.1.1 током трајања овог уговорног односа, као и након његовог раскида, чува у тајности све поверљиве информације, а ако није у сврху овог уговорног односа - неће се репродуковати такве информације нити их пружити трећим лицима или на други начин користити;

11.1.2 открити поверљиве информације трећим лицима само уз претходну писмену сагласност Продавца;

11.2. Одредбе тачке бр. 1 овог члана не примењује се на поверљиве информације које:

11.2.1 јесу или постају познате јавности без икаквог кршења обавеза или помоћи коју пружају странке;

11.2.2 јесу познате једној од уговорних страна пре склапања уговорног односа или му је била дата од стране треће стране као информација која није поверљива, а истовремено трећа страна није прекршила своју поверљиву обавезу;

11.2.3 су прописно обелодањене на основу правне обавезе, одлуке надлежног суда или другог регулаторног органа; у овим случајевима уговорна страна која је обавезна да објави информације одмах ће обавестити другу уговорну страну пре објављивања информација.

11.3. Одредбе тачака 1 и 2 овог члана не утичу на све законске обавезе поверљивости које су наметнуте на обе уговорне стране.

## **12. Завршне одредбе**

12.1. Општи услови чине саставни део уговора, а уговор се може изменити или допунити само у виду писаних амандмана.

12.2. Ови општи услови се спроводе на српском и енглеском језику. У случају било каквих неслагања између језичких верзија, енглеска верзија ће превладати.

prevail.

12.3. In case of inconsistency between these GTC and the contractual relationship it is deemed that the contractual relationship prevails over the provisions of these GTC.

**These terms and conditions are valid and effective as of 1st January 2018.**

12.3. У случају неусаглашености између ПОУ-а и уговорног односа, сматра се да уговорни однос преовладава над одредбама овог ПОУ-а.

**Ови услови су ефективни и ступају на снагу од 1. јануара 2018.**